

BIWAKO BIENNALE 2018

International Art Festival
Omihachiman Shiga Japan



“BEYOND”

BIWAKO ビエンナーレ 2018 きざし

太古の昔、星々は、この類いまれな美しい星、地球の誕生のきざしを感じ、ざわめいたのだろうか。

そしてどんなきざしが、人類という種を誕生へと導いたのだろう。

今を生きる我々の未来へと続くきざしは、いずこに。

人を殺めた薬莢の山の中に・・・
透けるマシンガンの中に・・・
横たわる少女のまなざしの先に・・・
オーディーンの予言の中に・・・
瓦を打つ雨音の中に・・・

あるいは、朽ちかけた鎧戸の隙間から射す細い陽の中に・・・

今回の BIWAKO ビエンナーレは、自らを超える礎となるあなただけのきざしに出会う旅。
そっと耳を澄ませば、作品たちのささやきが、きっと胸に届くはず・・・

序文

このまま地上のすべてを溶かしてしまうのではないかと思うほどの8月の猛暑、そして9月の長雨と各地に甚大な被害をもたらした台風、今年も日本各地を自然の猛威が襲い、大きな爪痕を残していきました。それでも10月に入ると、どこからともなくかぐわしい金木犀の香りが町に立ち込め、秋の訪れを告げてくれます。

近江八幡という地方都市でひっそりと花開いた芸術祭“BIWAKO ビエンナーレ”も、そんな自然の営みの中で回を重ね、8回目を迎えました。いまだその風情は、静かで人知れず足元に咲く野の花のようなものかもしれません。実際、作品たちは、各々が主張するわけではなく、すべて空間になじみ、調和を成し、その建物の歴史を新たな未来へと紡いでいきます。

会場としているのは、主に空き家となった建物です。住み手を失い、まるで魂が抜けてしまったかのようなさみしい面持ちで佇む様には、胸を締め付けられる思いがします。100年200年という時を刻んできた建物たちに、どれほどの人たちが住み、往来したことでしょう。建物には、そこに暮らした人々の思いがしみ込み、その気配がそこここに漂っています。そうした建物たちに潜む思いに添いながら、清掃し、作品を展示すると、建物たちは生き生きと喜びに満ちた表情を取り戻します。その変貌ぶりには、本当に毎回感動せずにはいられません。

最初に近江八幡に足を踏み入れたとき、日本の美意識が詰まったといってもいい建物たちをいまだ多く残すこの町は、まさに日本における宝だと感じました。長く海外で暮らすと、日本の良きところも悪しきところも客観視できるようになります。自然を例にとっても、四季おりおり見事なまでに違った風情を見せる国は、そうざらにはありませ

ん。桜が日本全国をピンク色に染め上げる春、濃い緑に覆われる湿気を帯びた夏、山々の裾野を色とりどりに染める紅葉の秋、そしてあたり一面を銀世界へと変貌させる冬……

しかし残念なことに、そうした豊かな自然に培われた日本独自の精神性は、現代において失われつつあるのではないのでしょうか。

BIWAKO ビエンナーレとの出会いが、日本人の持つ繊細な美意識を自らの中に今一度見だし、日々の暮らしのふとした瞬間、自然の美しさに心をとめ畏敬の念を抱くひとつのきっかけになれば、さらに言うなら、作品と対峙することで、自身の中に眠っている魂の深奥、つまるところ自分自身との真の対話が生まれるとしたら本当にうれしく思います。

そして、今回もなんと多くの方々にご協力いただいたことでしょう。地元の方々はじめ、日本全国から集まったサポーターの方々、また海外からのインターン生たち、そうした方々の活躍なしには、到底開催にこぎつけられなかったと感謝の気持ちでいっぱいです。関わっていただいたすべての人たちの思いで奏でる壮大なシンフォニー、“BIWAKO ビエンナーレ”が、皆さまの胸にも心地よい余韻を残してくれることを願ってやみません。

総合ディレクター 中田 洋子

BIWAKO BIENNALE 2018 BEYOND

In ancient times, were the stars astir with signs of the coming of this exceptionally beautiful planet Earth?
What heralded the birth of our species?

And now, where do we find a sign pointing the way to our future?

In a pile of cartridges of bullets that may have taken people’s lives?
In a translucent machine gun?
In what a lying girl is gazing at?
In the prophecy revealed to Odin?
In the sound of rain hitting roof tiles, perhaps?

Or maybe it’s in a ray of sunlight piercing through the cracks of an old door.

The eighth BIWAKO Biennale takes you on a tour to see beyond where you are now.
Listen closely and you’ll hear each artwork whispering a prophecy for you.

Preface

The scorching heat in August threatened to melt everything under the sun, and the never-ending September rain and typhoons caused terrible damage in many parts of Japan. We are seeing yet another year of natural disasters ravaging the country, leaving massive devastation in their wake. Still, October was welcomed by a sweet osmanthus fragrance wafting through the town, a promise of a peaceful autumn.

Witnessing how nature goes about its business, we have organized BIWAKO BIENNALE for years, holding it for the eighth time this year. In a small town of Omihachiman it may still be as inconspicuous as unnoticed roadside flowers. Actually, all works are harmonized to the spaces and spin the history of the houses to a new future.

The venues are mostly vacant houses. It is heart-wrenching to see these abandoned buildings looking as if they had lost their soul without inhabitants. How many people have come and gone between these walls in the last two centuries? Memories and traces of their previous occupants are left to linger in the air. By cleaning the houses and exhibiting art there, we bring them back to life. Each time, I am deeply moved by this process.

I first came to Omihachiman and discovered the town as a treasure of Japan with so many old buildings well preserved, displaying the essence of Japanese aesthetic. When you live abroad for as long as I did, you develop the ability to objectively see both good and bad sides of your home country. I realized, for instance, that Japan is among only a few countries that have

four distinct seasons with changing seasonal landscapes. We have Spring with cherry blossoms painting the whole country in pink, Summer enveloped in thick green foliage moistening the air, Fall with red and yellow leaves covering the feet of mountains, and Winter that turns landscapes into a silver world.

Sadly, however, the attitudes and mentalities the Japanese have developed while living surrounded by such abundant nature are now being lost in our modern world.

Hopefully, the artworks exhibited in the BIWAKO BIENNALE will help visitors rediscover their fine sense of beauty and venerate the beauty of nature occasionally in their everyday life. Furthermore, I wish for every visitor, when confronted with the artworks, to be able to see into the deepest corners of their soul and have a sincere conversation with themselves.

As always, many people were there to help us. Volunteers from Omihachiman and other parts of the country as well as interns from abroad. I am immensely grateful to them, as all of this could not have been possible without their participation. It is my sincere hope that the eighth BIWAKO BIENNALE, a magnificent symphony of energy and enthusiasm of all those involved, will resonate pleasantly in the heart of each visitor.

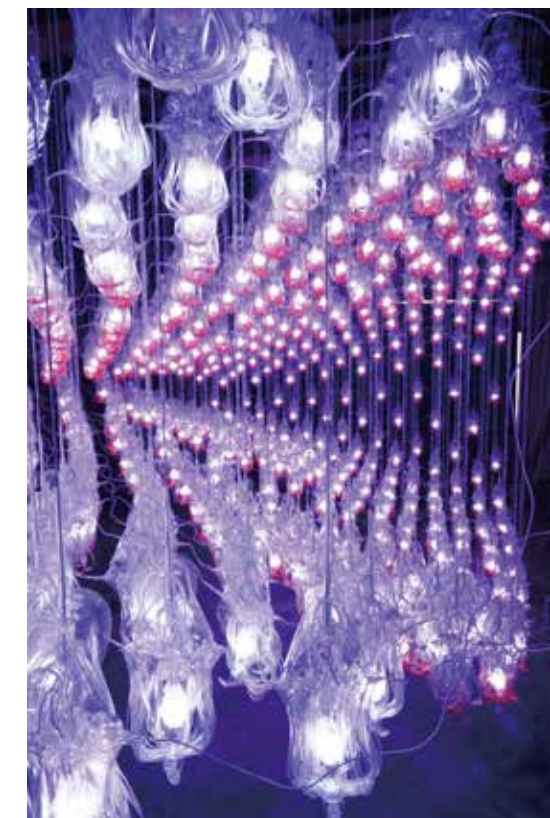
Director Yoko Nakata

05	尾賀商店 OGA SHOTEN / 旧尾賀邸 OGA's House 旧扇吉もろみ倉 OGIKICHI's Storehouse 河合 晋平 Shimpei Kawai / 山田 浩之 Hiroyuki Yamada / 野田 幸江 Sachie Noda / 田中 誠人 Masato Tanaka / 伊島 薫 Kaoru Izima
13	まちや倶楽部 MACHIYA CLUB ドロウリヴィエール deleurivière / エメリック・シャンティエ Emeric Chantier / 海野 厚敬 Atsutaka Unno / 伊藤 幸久 Yukihisa Ito 度會 保浩 Yasuhiro Watarai / 西村 正徳 Masanori Nishimura / アントニオ・レアーノ Antonio Leão / 大野 宏 Ohno Hiroshi 永井 拓生 Takuo Nagai / 辻村 耕司 Koji Tsujimura / 田尾 圭一郎 Keiichiro Tao / アンドレア・ペドロノ Andrea Pedrono シルビー・ツビアナ Sylvie Tubiana / 遠藤 研二 Kenji Endo / 大内 洋子×大内 美樹 Yoko Ouchi×Miki Ouchi 田中 真聡 Masato Tanaka / 菱田 真史 Mafumi Hishida / あわ屋 AWAYA / 東影 智裕 Tomohiro Higashikage ガブリエラ・モラウエッツ Gabriela Morawetz / パンチョ・キリシ Pancho Quilici / 榎 忠 Chu Enoki / 市川 平 Taira Ichikawa ヒグラシ ユウイチ Yuichi Higurashi / 石川 雷太 Raita Ishikawa / 楊鼎献 Yang Ding Xian
39	藤ya FUJIYA / カネ吉別邸 KANEKICHI Second House 藤井 誠治 Seiji Fujii / 野田 拓真 Takuma Noda / 中村 光江 Mitsue Nakamura / 園三 ENZO / うら ゆかり Yukari Ura 池原 悠太 Yuta Ikehara / 松本 悠以 Yui Matsumoto / 永井 拓生 Takuo Nagai / 藤居 典子 Noriko Fujii / 市川 平 Taira Ichikawa 小曾川 瑠那 Runa Kosogawa / 給田 麻那美 Manami Kyuta / 田中 悠 Yu Tanaka / 藤原 昌樹 Masaki Fujiwara 熊瀬 紀子 Noriko Kumase / ライアン・ヴィラマエル Ryan Villamael / オージック AUJIK 田辺 由子 Yoshiko Tanabe / 友田 多恵子 Taeko Tomoda / 吉光 清隆 Kiyotaka Yoshimitsu
59	旧中村邸 NAKAMURA's House 坂本 太郎 Taro Sakamoto / 草木 義博 Yoshihiro Kusaki / トモエ・ホリーズ Tomoe Whollys / 岩谷 雪子 Yukiko Iwatani / 伍嘉浩 Ka Ho Ng
69	遠久邑八幡堀 OKUMURA Hachimanbori 八幡山展望館 Mt.Hachiman Observation Deck 村雲御所瑞龍寺門跡 Zuiryuji Temple 八木 玲子 Reiko Yagi / 田中 太賀志 Takashi Tanaka / 三木 サチコ Sachiko Miki / 藤田 マサヒロ Masahiro Fujita
75	喜多七右衛門邸 KITA SHICHIEMON's House ローレント・フォート Laurent Fort / エイコン・ヒビノ Acoon Hibino / ルードヴィカ・アンザルディ+エプシラブサウンド Ludovica Anzaldi + Epsilove Sound 海野 厚敬 Atsutaka Unno / 佐藤 綾 Aya Sato / 江頭 誠 Makoto Egashira / 田辺 磨由子 Mayuko Tanabe / マチュー・キリシ Mathieu Quilici
85	寺本邸(BBショップ) TERAMOTO's House (BB Shop) ティースペース茶楽 Tea space SARAKU ロバート・ハイス Robert Hais / 山田 正好 Masayoshi Yamada / 井上 剛 Tsuyoshi Inoue / 西村 麻美 Asami Nishimura 長谷川 早由 Sayu Hasegawa / 林イグネル 小百合 Sayuri Hayashi Egnell / 明主 航 Wataru Myoushu / 南野 馨 Kaoru Minamino ソニア・ドス・サントス Sonia dos Santos / ランダルフ・ディラ Randalf Dilla / 田中 哲也 Tetsuya Tanaka サークルサイド circle side / 塩見 篤志 Atsushi Shiomi
98	プレBIWAKOビエンナーレ “きざし〜BEYOND” マニラハウス (マニラ) / サン・メリー協会 (ノバリ)
102	会場情報 Venues Information

尾賀商店(総合案内所)
OGA SHOTEN (BB Information Desk)

旧尾賀邸
OGA's House

旧扇吉もろみ倉
OGIKICHI's Storehouse



河合晋平
Shimpei Kawai

「マガサノアプラス」 2018年 透明ホース、マップピン、LED照明、他

“Magasinoaplas” 2018 vinyl hose, map pin, LED, etc.



山田 浩之
Hiroyuki Yamada

「Dark Matter 2018」2018年 陶土

“Dark Matter 2018” 2018 ceramic



野田 幸江
Sachie Noda

「すべてのこどが まっ平らになってゆく。」2018年
ひまわりの種、コスモスの種、土、水、太陽、木片、植物材、石、金属、木製パネル、鉛筆、油絵の具、アクリル絵の具

“everything becomes flat.” 2018
sunflower seeds, cosmos seeds, earth, water, sunshine, wood, stone, metal, panel, pencil, oil paint, acrylic



田中 誠人

Masato Tanaka

「Fullmoon effect」2018年
鉄、木材、ミラーフィルム、レンズ、LED照明、ファン、その他

“Fullmoon effect” 2018
iron, wood, mirror film, lens, LED, fan, etc.

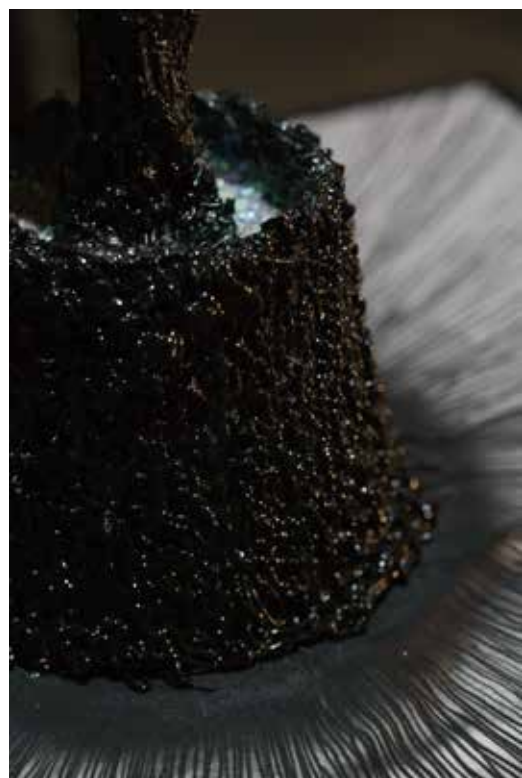


伊島 薫

Kaoru Izima

「ONE SUN」2018年 カラープリント
“ONE SUN” 2018 color print

まちや倶楽部
MACHIYA CLUB



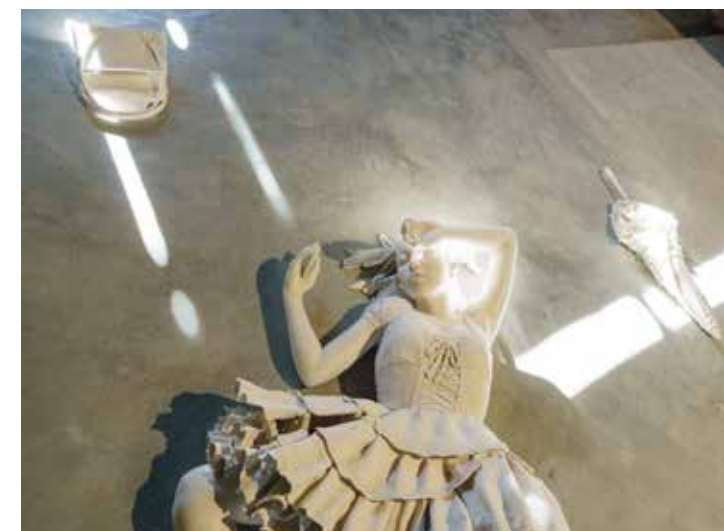
ドロウリヴィエール
deleaurivière

「DEER-prot004 経験と偏見」2018年 ミクストメディア
“DEER-prot004 Keiken to Henken” 2018 mixed media



エメリック・シャンティエ
Emeric Chantier

「Seïza」2018年 ミクストメディア
“Seïza” 2018 mixed media



伊藤 幸久
Yukihisa Ito

「ヘルメスカタナトス」2012年 陶土
“Hermes or Thanatos” 2012 ceramic



海野 厚敬
Atsutaka Unno

「月曜日のための雛形」2017年
ジェッツ、油彩、綿布、木炭、パステル
“Model for Monday” 2017
gesso, oil, charcoal and pastel on cotton



度會 保浩
Yasuhiro Watarai

「Eagduru-earthenware」2018年 ガラス、銅
“Eagduru-earthenware” 2018 glass, copper



西村 正徳
Masanori Nishimura

「花のハナ」2018年 工業用酸素ボンベ
“The flower of malted rice” 2018
industrial oxygen cylinder



アントニオ・レアーノ + 大野 宏 + 永井 拓生
Antonio Leão + Hiroshi Ohno + Takuo Nagai

「FINDING PEACE」2018年
ヨシ、CFRP、植物、土、水、光
“FINDING PEACE” 2018
reed, CFRP, moss, plants, earth, water, light



田尾 圭一郎
Keiichiro Tao

「You are (not) here」2018年 インクジェットプリント
“You are (not) here” 2018 inkjet print



辻村 耕司
Koji Tsujimura

「ある日ある所、誰かが語りかけてくる」
2008 - 2018年
インクジェットプリント、TVモニター
“Someday somewhere, someone talks to me.
- natural and cultural features of Shiga prefecture”
2008 - 2018
inkjet print, TV monitor



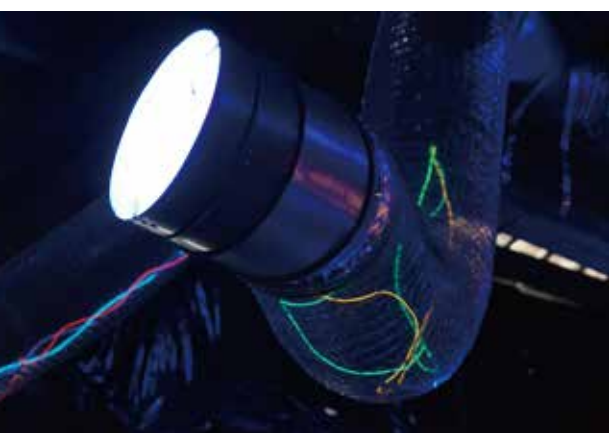
アンドレア・ペドロノ
Andrea Pedrono

「九月の部屋」2018年
様々な家具、昆虫、地図、ラジオカセットプレーヤー、ノート、予定帳、音楽、水墨画、鍵
“September’s Room” 2018
various furniture, insects, maps, radio cassette player, notebook, agenda, music, drawing, lock



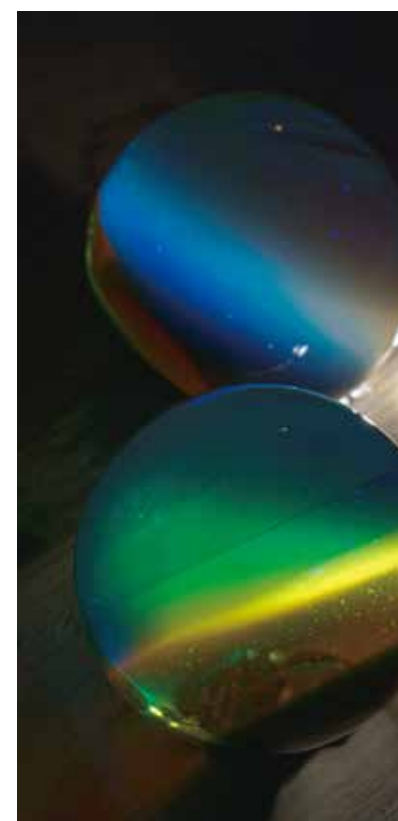
シルビー・ツビアナ
Sylvie Tubiana

「L’EAU n°II」2017年 4 min 30 (dancer: Anne Journo)
“L’EAU n°II” 2017 4 min 30 (dancer: Anne Journo)



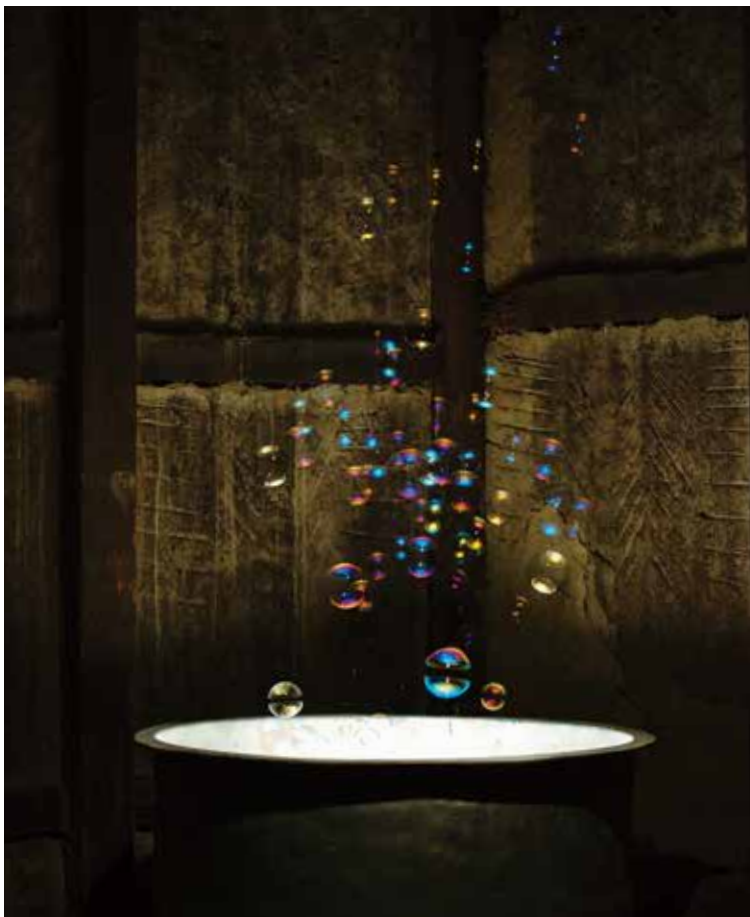
遠藤 研二
Kenji Endo

「琵琶湖流水」2018年 ミクストメディア
“Lake Biwa's flowing water” 2018 mixed media



大内 洋子 × 大内 美樹
Yoko Ouchi × Miki Ouchi

「SKY」2018年 アクリル、LED照明
“SKY” 2018 acrylic fiber, LED



田中 真聡

Masato Tanaka

「風ノ雫」

unit-A:東風ノ雫、unit-B:西風ノ雫

unit-C:南風ノ雫、unit-D:北風ノ雫 2018年

金属、レンズ、プラスチック、木材、モーター、磁石、LED照明、一升瓶
水、竹、不織布

“Dew of the Breeze” 2018

metals, lens, plastic, wood, motor, magnet, LED, glass bottle
water, bamboo, cloth

「時ノ間」 2018年

金属、レンズ、プラスチック、木材、モーター、LED照明

“Entr’acte of the Moments” 2018

metals, lens, plastic, wood, motor, LED



菱田 真史

Mafumi Hishida

「泡影」 2018年 シャボン玉、たらい、石、ドライアイス

“Bubble Shadow” 2018 soap bubble, basin, stone, dry ice

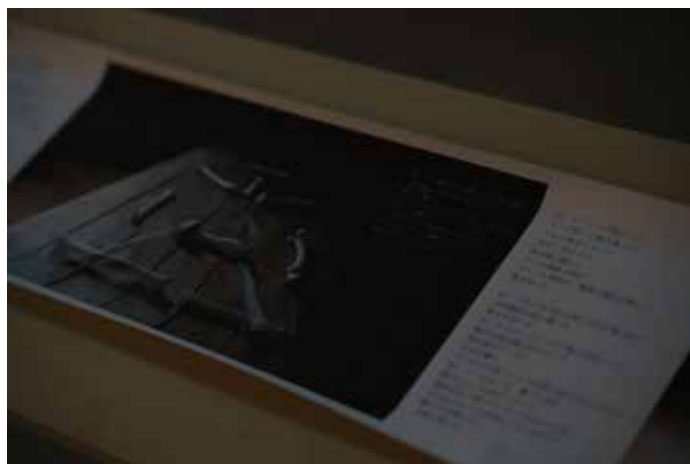


あわ屋 AWAYA

「あわいに眠る2018」2018年
植物、LED照明、マルチトラックサウンドシステム、霧発生装置
“sleeping in “Awai” 2018” 2018
plants, LED, multitrack sound system, fog generator

東影 智裕 Tomohiro Higashikage

「転換」2018年 エポキシパテ、アクリル絵具、木材
“conversion” 2018 epoxy putty, acrylic, wood



ガブリエラ・モラウエツ
Gabriela Morawetz

「Eldrun」2018年 ミクストメディア

“Eldrun” 2018 mixed media



パンチョ・キリシ
Pancho Quilici

「another THRU story」2018年 ミクストメディア、アクリル板、糸
“another THRU story” 2018 mixed media on plexiglass and colored threads



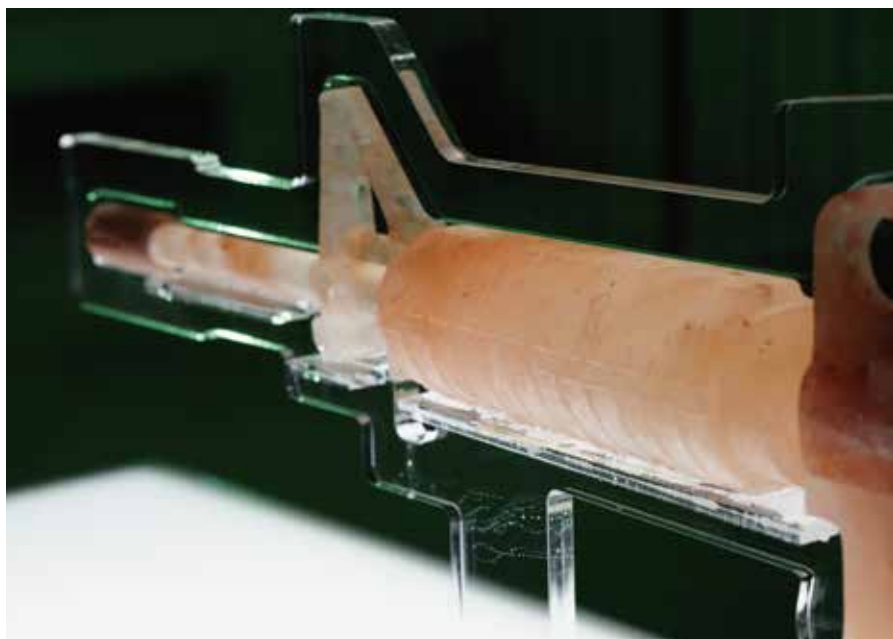
榎 忠
Chu Enoki

「薬莖」2018年 真鍮
“Cartridge” 2018 brass



市川 平
Taira Ichikawa

「移動光源装置」2018年 ミクストメディア
“Idoukougensouchi” 2018 mixed media



ヒグラシ ユウイチ Yuichi Higurashi

「SALT ARMS AK47」2018年 岩塩

「SALT ARMS M16A2 Carbine」2017年 岩塩

「SALT ARMS TT-33」2018年 岩塩

「SALT ARMS 7.62 x 39 mm M43 cartridge (Movie Edition)」2018年 岩塩

「SALT and BLOOD」2018年 5 min 49

ヒグラシユウイチ × 大友美香子 × soezimax

監督・脚本・演出・撮影・編集／副島新五 出演／大友美香子(IQ5000)

“SALT ARMS AK47” 2018 rock salt

“SALT ARMS M16A2 Carbine” 2017 rock salt

“SALT ARMS TT-33” 2018 rock salt

“SALT ARMS 7.62 x 39 mm M43 cartridge (Movie Edition)” 2018 rock salt

“SALT and BLOOD” 2018

Yuichi Higurashi × Mikako Otomo × soezimax

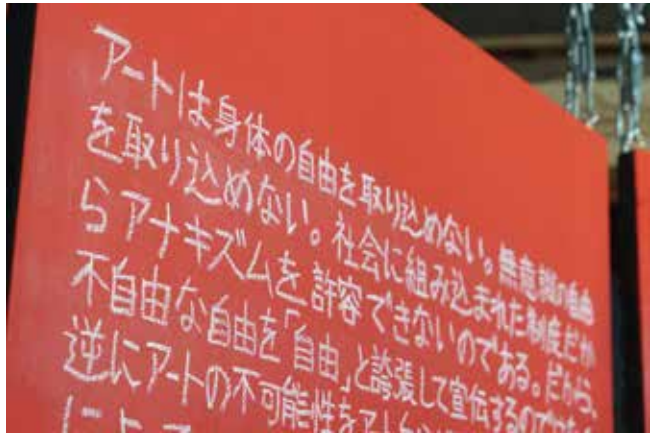
Director/Writer/Producer/Editor/D. of Photography : Shingo Soejima Actor : Mikako Otomo (IQ5000)



市川 平 Taira Ichikawa

「移動光源装置」2018年 ミクストメディア

“Idoukougensouchi” 2018 mixed media



石川 雷太
Raita Ishikawa

「昭和・平成・パルチザン」 1998 - 2018年
木材、塗料、チョーク、鉄、その他

“Showa / Heisei / Partisan” 1998 - 2018
wood, paint, chalk, iron, etc.



楊鼎献
Yang Ding Xian

「Seasons of Life - Division of Solar Periods」
("Transition into Spring", "Transition into Summer", "Transition into Autumn", "Transition into Winter") 2018年 油絵具

“Seasons of Life - Division of Solar Periods”
("Transition into Spring", "Transition into Summer", "Transition into Autumn", "Transition into Winter") 2018 oil paint

藤ya
FUJIYA

カネ吉別邸
KANEKICHI Second House



藤井 誠治
Seiji Fujii

「幻想」2018年 木材、漆
“Illusion” 2018 wood, lacquer

中村 光江
Mitsue Nakamura

「若女」 木材
“Waka-onna” wood
「泥眼」 木材
“Deigan” wood
「瘦女」 木材
“Yase-onna” wood



野田 拓真
Takuma Noda

「未来の記憶」2018年 和紙、顔料、木材
“Memory of the future” 2018 japanese paper, pigment, wood



園三
ENZO

「露地」2018年 鉄
“rojimon” 2018 iron



うら ゆかり
Yukari Ura

「連 - REN -」2018年 陶土
“REN” 2018 ceramic



松本 悠以 + 永井 拓生
Yui Matsumoto + Takuo Nagai

「奇想天蓋」2018年 鉄筋、ロープ

“Lifted ground and fallen woven yarn” 2018 iron, rope



藤居 典子
Noriko Fujii

「かのころ」2018年 MDF、鉛筆

“kanokoro” 2018 MDF, pencil

市川 平
Taira Ichikawa

「移動光源装置」2018年 ミクストメディア

“Idoukougensouchi” 2018 mixed media



「わたしたちの神話」2018年 ミクストメディア

“Our myth” 2018 mixed media

池原 悠太
Yuta Ikehara



小曾川 瑠那 Runa Kosogawa



「息を織る《吸》」2018年 ガラス
“Weaving Life - exhale” 2018 glass



「淡い陽」2018年 ガラス
“Subtle Scenery” 2018 glass



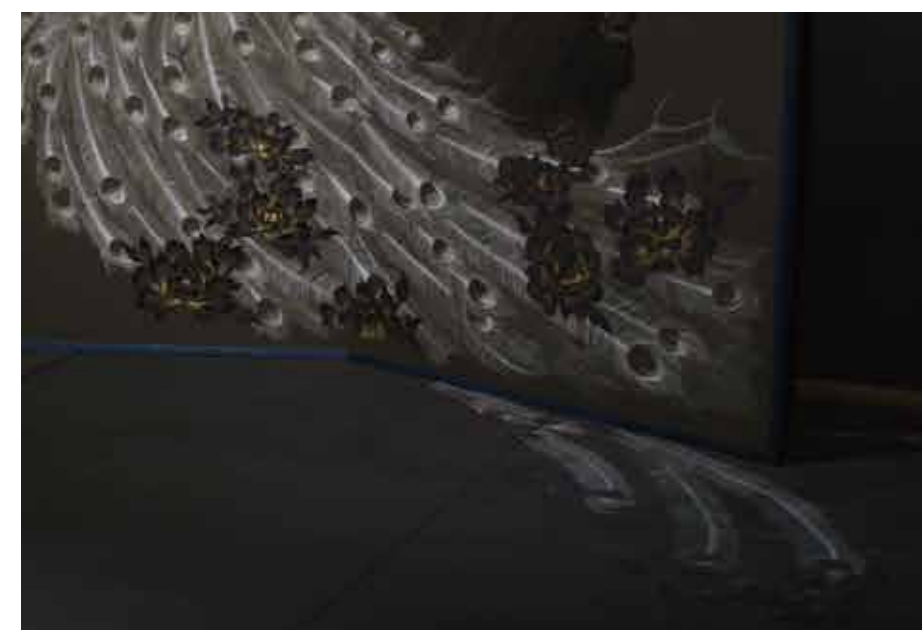
「息を織る《呼》」2018年 ガラス、インセンス
“Weaving Life - inhale” 2018 glass, incense
インセンス提供:リスン



給田 麻那美
Manami Kyuta

「あたまかくしてしりかくさず」 2018年 石粉粘土、漆、和紙、胡粉、水干絵具、金泥

“Ostrich policy” 2018 limestone clay, lacquer, japanese paper, chalk, pigment, gold paint





田中 悠

Yu Tanaka

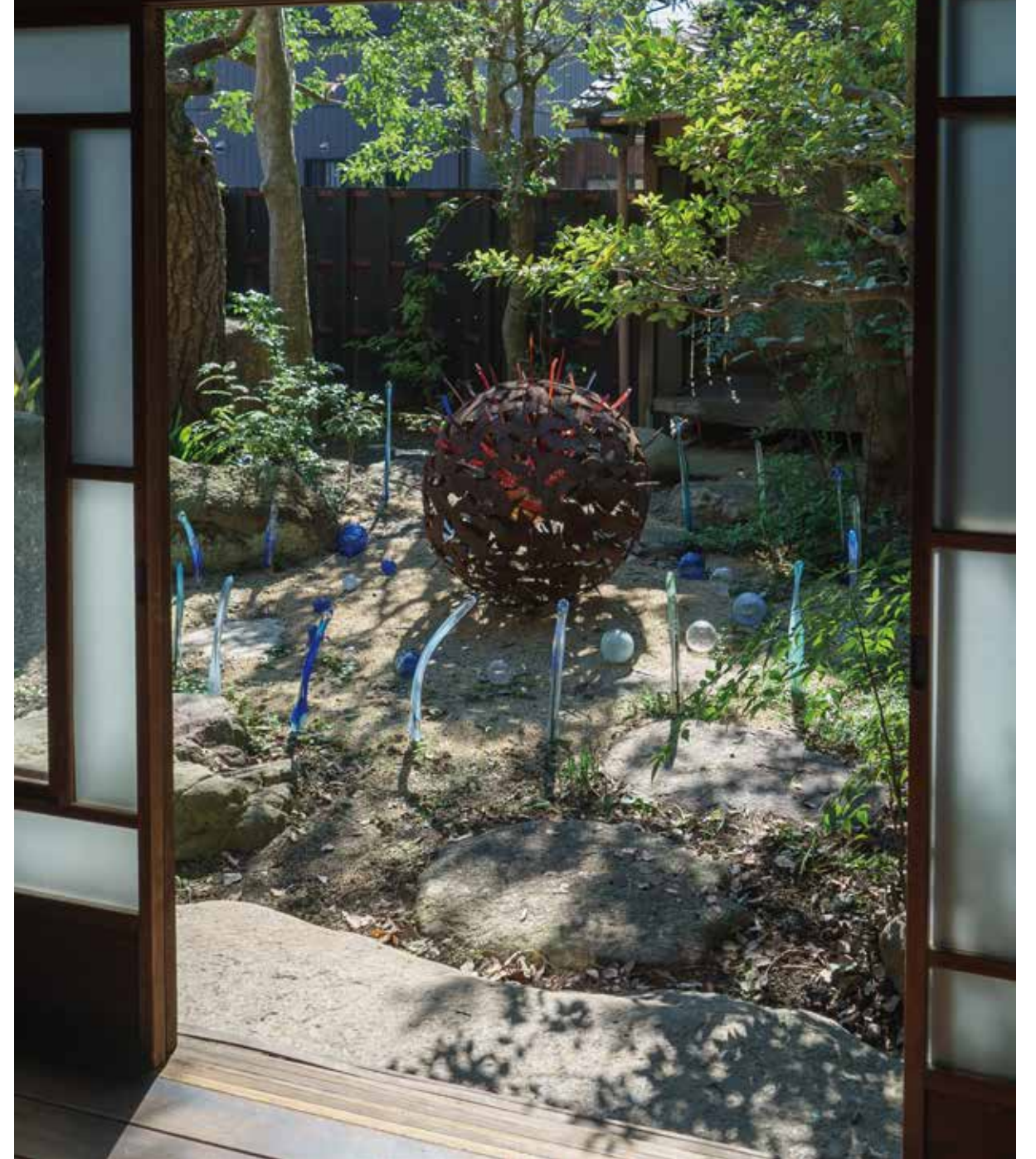
「a bag containing something」2018年 陶土

“a bag containing something” 2018 ceramic



藤原 昌樹
Masaki Fujiwara

「テツノネ」 2018年 鉄
“TETSUNONE” 2018 iron



熊瀬 紀子
Noriko Kumase

「崩壊」 2018年 鉄、ガラス
“collapse” 2018 iron, glass





ライアン・ヴィラマエル
Ryan Villamael

「Locus Amoenus」2018年 地図
“Locus Amoenus” 2018 maps



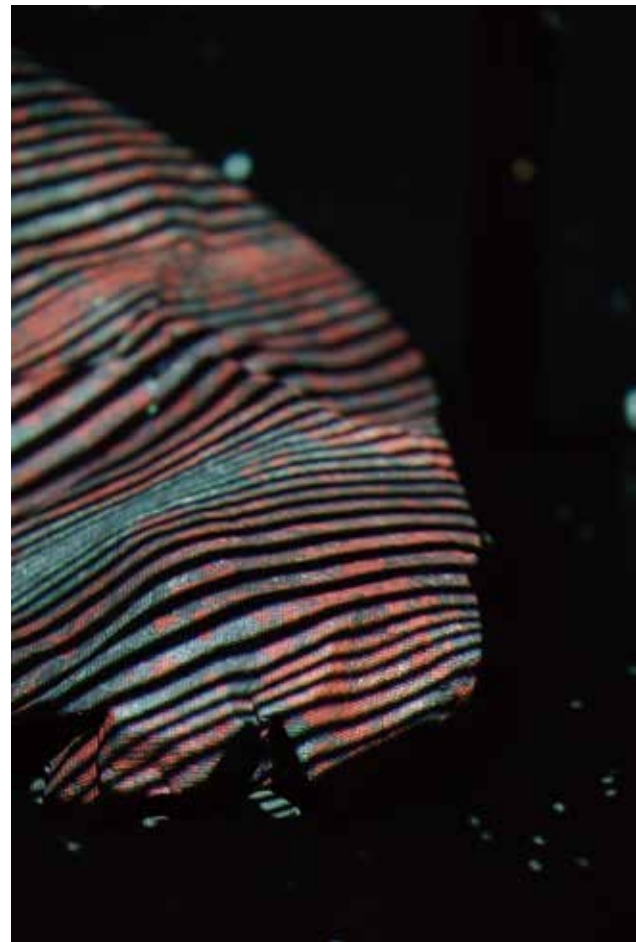
オージック
AUJIK

「Murmuration Mass」2018年 5 min
“Murmuration Mass” 2018 5 min



田辺 由子
Yoshiko Tanabe

「時の隙間の煌めき」1997 - 2018年 真鍮線
“The moment of glisten” 1997 - 2018 brass
インセンス提供: リスン



友田 多恵子 + 吉光 清隆
Taeko Tomoda + Kiyotaka Yoshimitsu

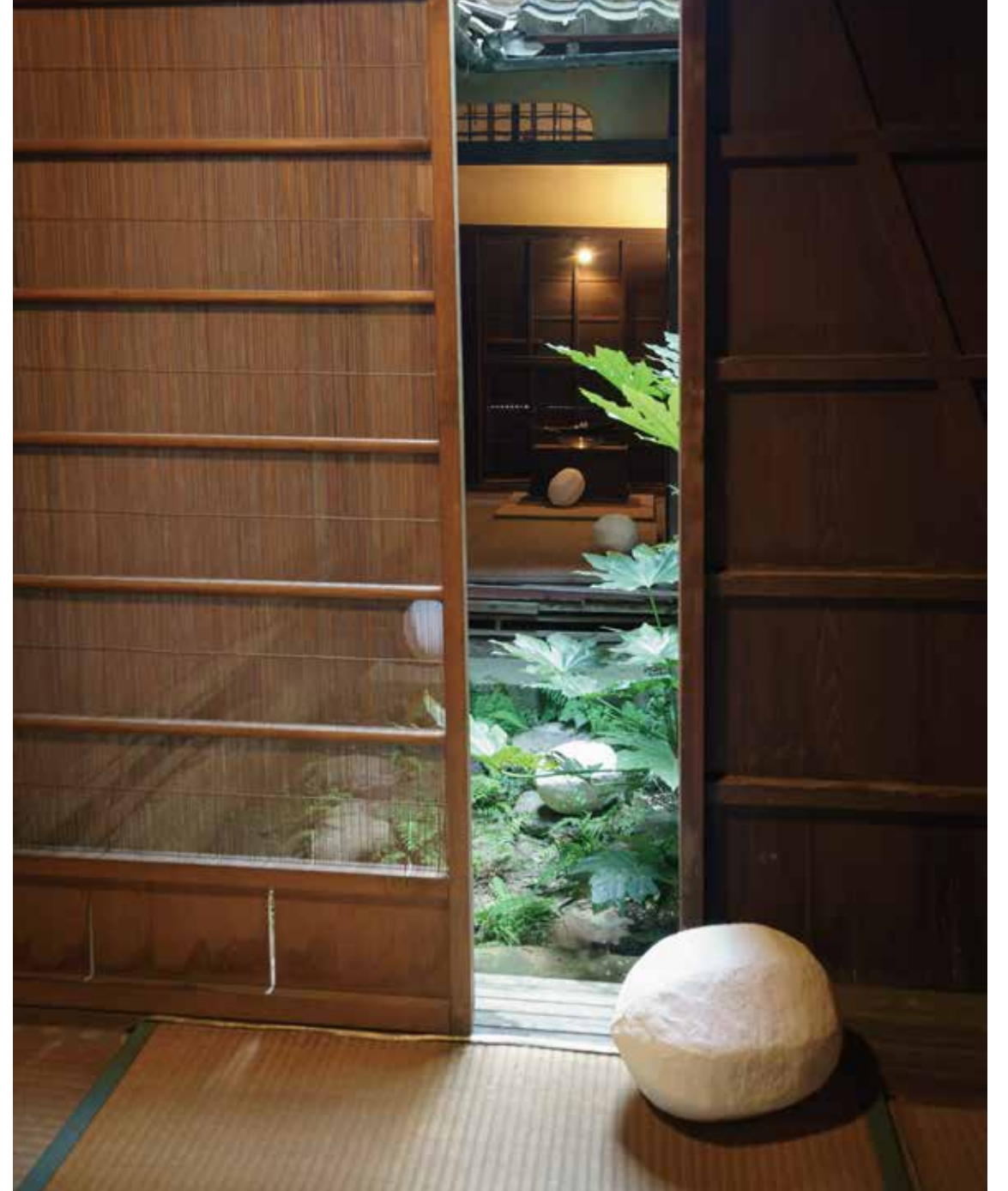
「無言の石」2018年 楮、手漉き和紙
“wordless rock” 2018 mulberries, hand made paper

旧中村邸
NAKAMURA's House



坂本 太郎
Taro Sakamoto

「森の音」 2005年 SPF材、鉄、ワイヤー
“Sound of the Forest” 2005 SPF, iron, wire



草木 義博
Yoshihiro Kusaki

「Spiral creatures」2018年 光ファイバー、透明アクリルカバー
“Spiral creatures” 2018 optical fiber, acrylic cover



トモエ・ホリーズ
Tomoe Whollys

「しめされた場所へ」2018年 鉄、珪藻土
“It comes, it goes” 2018 iron, diatom earth



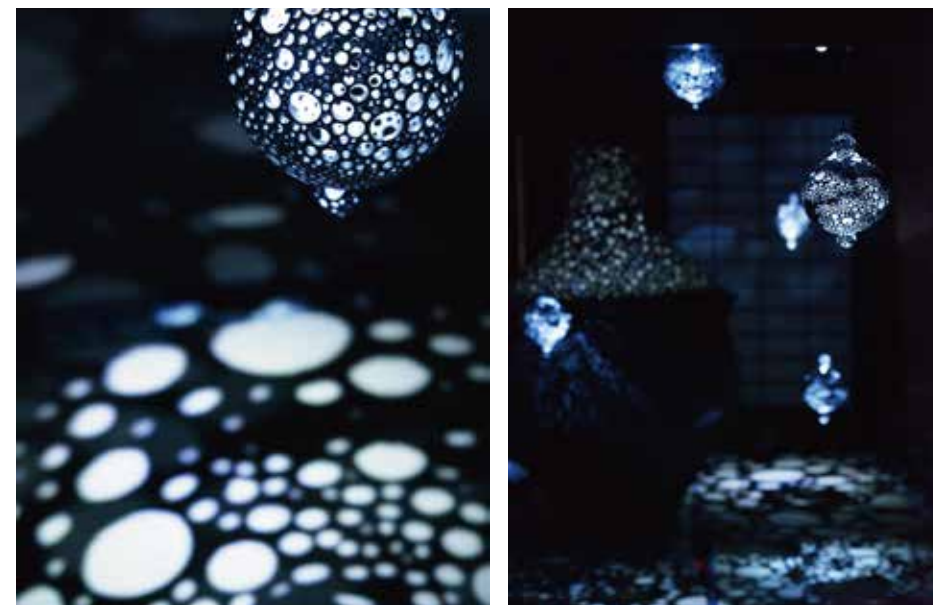
岩谷 雪子
Yukiko Iwatani

「残されたものたち」 2018年 植物、80-90年前の日用品、猫の毛
“Things Left Behind” 2018 plants, objects, cat hair



伍嘉浩
Ka Ho Ng

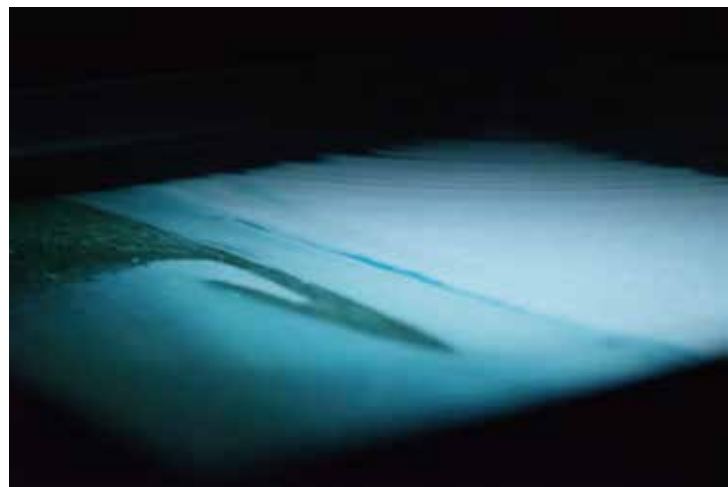
「対象無き祈り」2018年 陶土、蓄光粉
“Objectless prayer” 2018 ceramic, fluorescent powder



遠久邑八幡堀
OKUMURA Hachimanbori

八幡山展望館
Mt.Hachiman Observation Deck

村雲御所瑞龍寺門跡
Zuiryuji Temple



八木 玲子
Reiko Yagi

「一掬」2017 - 2018年 プロジェクター、和紙、ピグメントプリント、水、木製ボックス、アクリル
“Slight Fragments” 2017 - 2018 video projector, japanese paper, pigment print, water, wood box, resin



田中 太賀志
Takashi Tanaka

「“命の花”八幡山に咲く」2018年 鉄、ロープ、木
“A flower of life blooms in HACHIMAN mountain” 2018 metal, ropes, wood



三木 サチコ
Sachiko Miki

「Boundary Zone #2」2017 - 2018年
FRP、アクリル、ラッカー、ウレタン

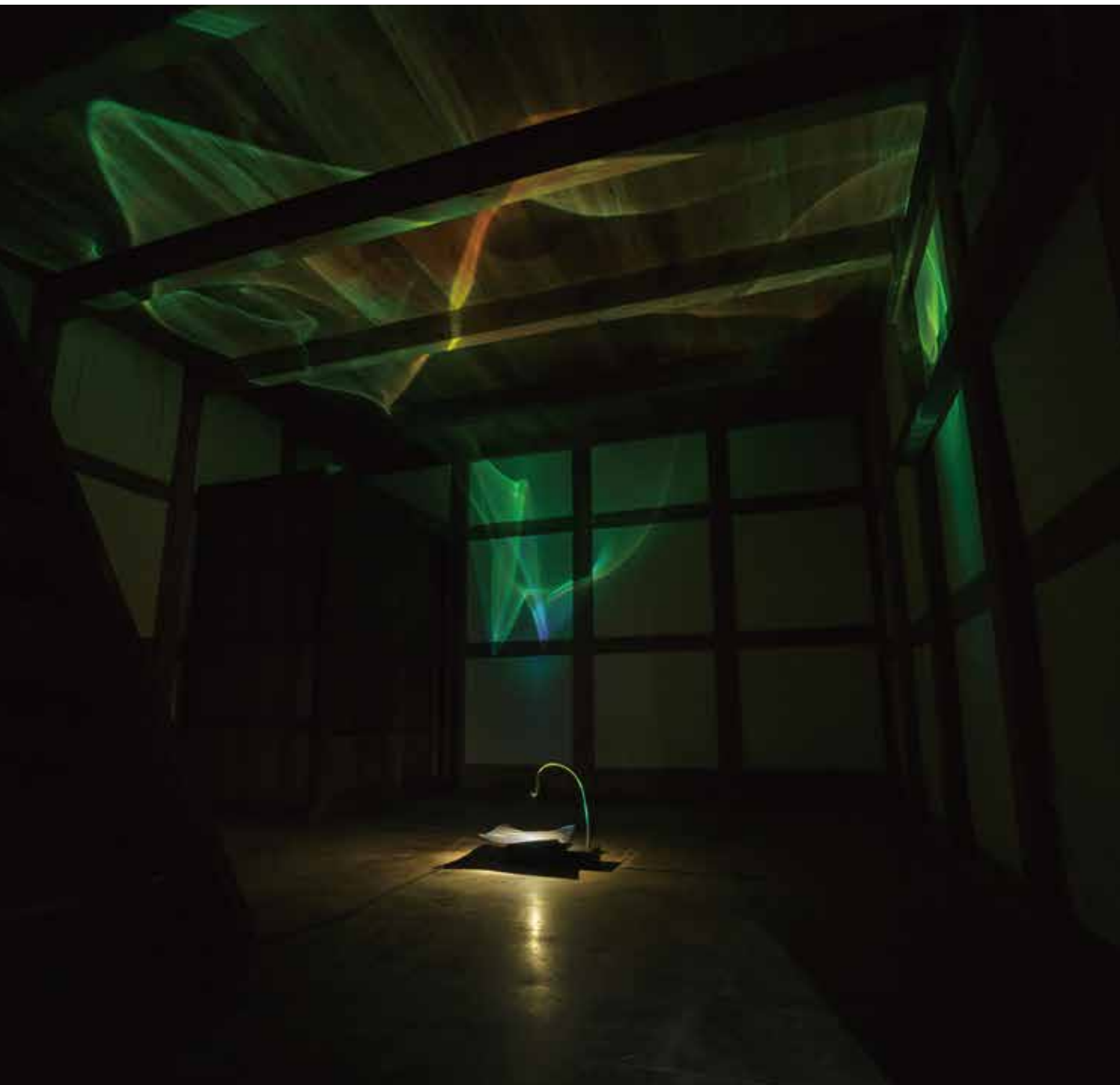
“Boundary Zone #2” 2017 - 2018
fiberglass, resin, lacquer, polyurethane



藤田 マサヒロ
Masahiro Fujita

「微笑みの壁 八×九」2018年 ミクストメディア
“Wall of Smiles (W.O.S. 8x9)” 2018 mixed media

喜多七右衛門邸
KITA SHICHIEMON's House

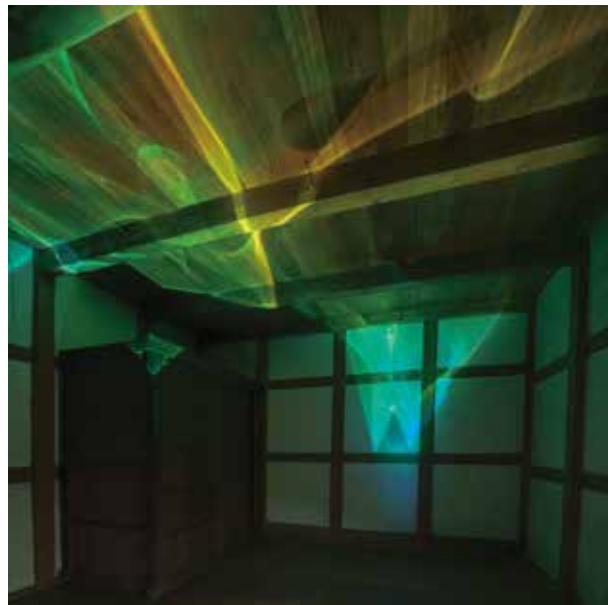


ローレント・フォート
Laurent Fort

「Polaris」2017年 玉虫色ポリカーボネート、モーター、LED照明
“Polaris” 2017 iridescent polycarbonate, motor, LED

エイコン・ヒビノ
Acoon Hibino

「ナチュラルハーモニー 528」2017年 音楽
“Natural harmony 528” 2017 music



ルードヴィカ・アンザルディ + エプシラブサウンド
Ludovica Anzaldi + Epsilove Sound

「Her」2018年 プロジェクター、スピーカー、和紙、竹、音楽
“Her” 2018 video projectors, speaker, japanese paper, bamboo, music



海野 厚敬
Atsutaka Unno

「正夢」2018年 ジェツ、油彩、綿布、木炭、パステル

“Prophetic Dream” 2018 gesso, oil, charcoal and pastel on cotton

佐藤 綾
Aya Sato

「PUPA」2017 - 2018年 シリコン、顔料

“PUPA” 2017 - 2018 silicone, pigment



江頭 誠
Makoto Egashira

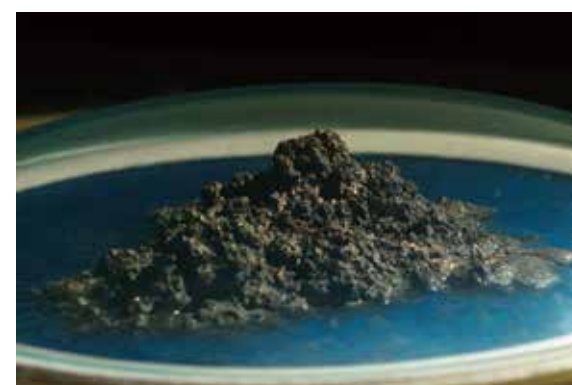
「ブランケットが薔薇でいっぱいⅢ」 2018年 毛布
“Blanketful of roses III” 2018 blankets
協力:株式会社京都西川





田辺 磨由子
Mayuko Tanabe

「生々流転I」2018年 和紙、銅板
 「生々流転II」2018年 和紙、寒天、緑青、ジェツソ
 「生々流転III」2018年 和紙、墨、アクリル絵の具
 “All things are constantly changing.I” 2018
 japanese paper, copper plate
 “All things are constantly changing.II” 2018
 japanese paper, agar, verdigris, gesso
 “All things are constantly changing.III” 2018
 japanese paper, sumi, acrylic



マチュー・キリシ
Mathieu Quilici

「Unlooked-for Geography」2017 - 2018年 ガラス、MDF、レジン、鉄、石膏、その他
 “Unlooked-for Geography” 2017 - 2018 glass, MDF, resin, metal, plaster, etc.

寺本邸 (BBショップ)
TERAMOTO's House (BB Shop)

ティースペース茶楽
Tea space SAKAKU



ロバート・ハイス
Robert Hais

「Focus」2018年 木材、瓦、人工芝

“Focus” 2018 wood, tiles, synthetic lawn



山田 正好
Masayoshi Yamada

「どおりやんせ どおりやんせ」2018年 焼き番線

“Toryanse Toryanse” 2018 wire



井上 剛
Tsuyoshi Inoue

「ヒのマ -散光-」2018年 ソーダガラス、鏡
“scatter light” 2018 glass, mirror



林イグネル 小百合 Sayuri Hayashi Egnell 「voice of the garden」2018年 音楽 “voice of the garden” 2018 music



西村 麻美
Asamī Nishimura

「珈琲深湖」2018年 水、魚、陶土
“Café Deepest Place” 2018 water, fish, ceramic



長谷川 早由
Sayu Hasegawa

「Island」2018年 墨、岩絵の具、和紙
“Island” 2018 sumi, Japanese pigments on Japanese paper





明主 航

Wataru Myoushu

「白刻 器」2018年 陶土

“Hakkoku ki” 2018 ceramic



南野 馨

Kaoru Minamino

「Untitled 1704」2017年 陶土

“Untitled 1704” 2017 ceramic



ソニア・ドス・サントス

Sonia Dos Santos

「Sea, sand and pebbles, France」, 「Lanterns, Seoul」
 「Magic pines, France」, 「Coloured building, Seoul」
 「Big Wheel, Yokohama」, 「Roof temple and cloud, Japan」
 「Palais des congrès, Montpellier」, 「238, Yokohama」
 「Pink water, France」, 「Kanji building, Japan」

2014年-2018年 デジタルプリント

2014-2018 digital film prints

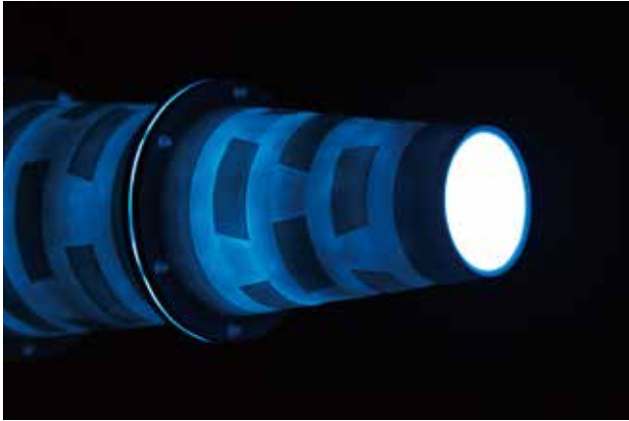
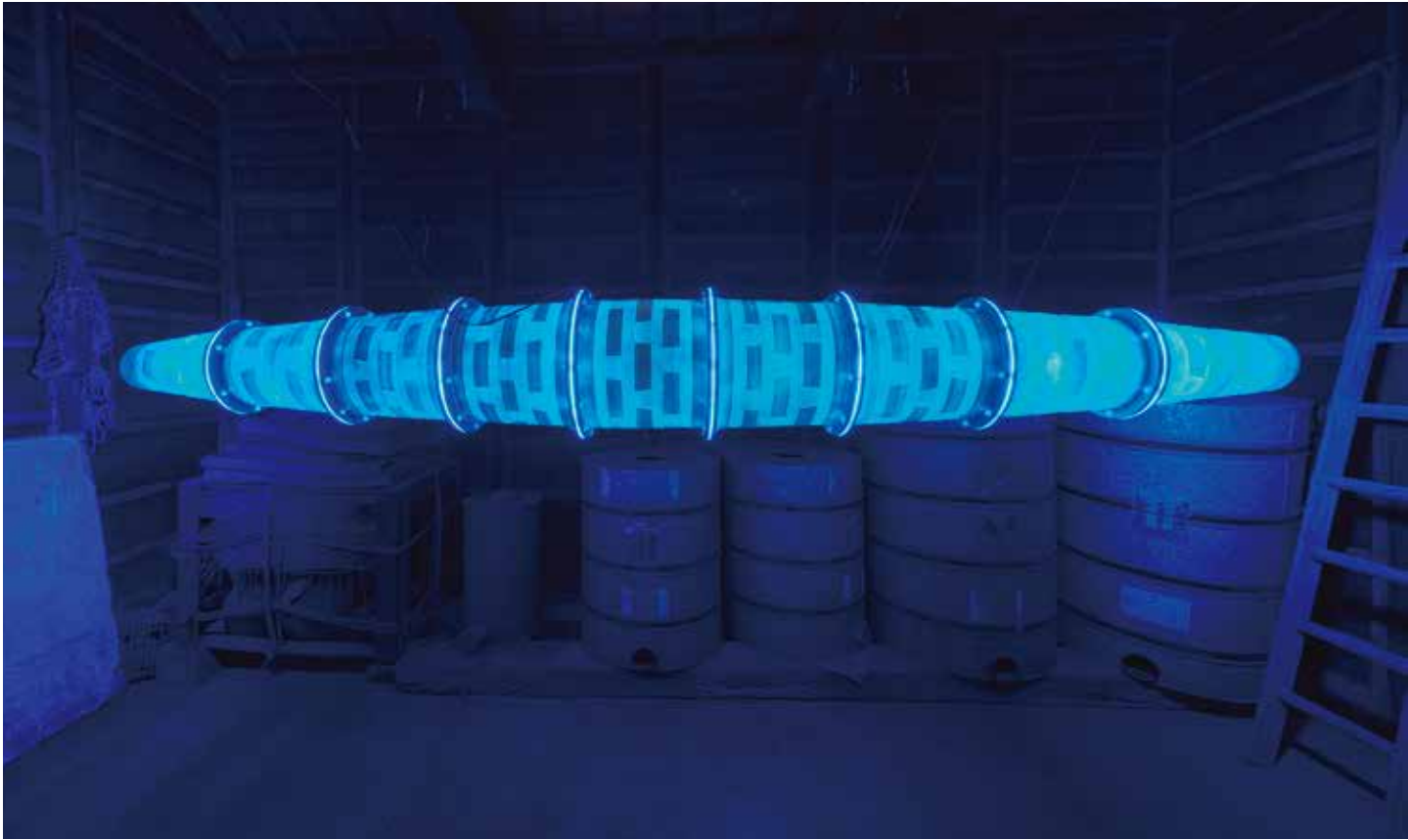


ランダルフ・ディラ

Randalf Dilla

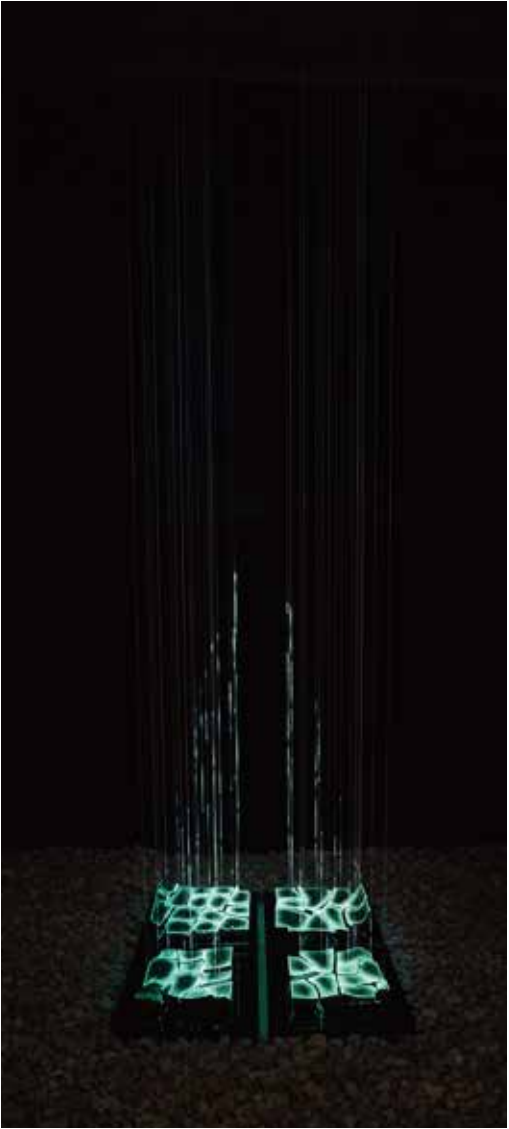
「New Forms」2018年 ミクストメディア

“New Forms” 2018 mixed media



田中 哲也
Tetsuya Tanaka

「輝器」 2012年 信楽透土、アクリルボルト、アクリルナット、LED照明、ミクストメディア
“KAGAYAKI” 2012 translucent clay, acrylic bolt, acrylic nut, LED, mixed media



サークルサイド
circle side
「edge type [35° 8′ 27.4″ N 136° 5′ 30.4″ E]」
2018年 プロジェクター、スピーカー、アンプ、その他
“edge type [35° 8′ 27.4″ N 136° 5′ 30.4″ E]”
2018 video projector, speaker, amplifier, etc.



塩見 篤志
Atsushi Shiomi

「慎み深い庭園—金継 IV、V」2018年
石、金、工芸金、鉄、白砂

“Modest Garden—Firmly United by Gold”
2018 stone, gold, iron, white sand



BBショップ BB Shop



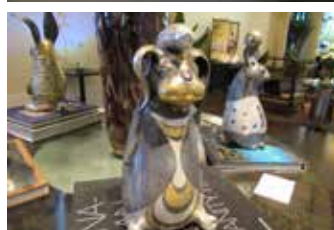
EXT (長谷川 早由)
Extension (Sayu Hasegawa)



コンサート あわ屋 + エイコン・ヒビノ 2018.10.6 sat
Concert AWAYA + Acoon Hibino 2018.10.6 sat



ワークショップ マガサノアプラスの創りかた (河合晋平) 2018.10.14 sun
Work Shop How to create Magasinoaplas (Shimpei Kawai) 2018.10.14 sun



池原悠太、江頭誠、河合晋平、田中真聡、友田多恵子、野田拓真、
長谷川早由、平垣内悠人、山田浩之、藤居典子、田中悠、
ライアン・ヴィラマエル、オリヴィア・ダボヴィル、ランダルフ・ディラ
Yuta Ikehara, Makoto Egashira, Shimpei Kawai, Masato Tanaka, Taeko Tomoda,
Takuma Noda, Sayu Hasegawa, Yuto Hirakakiuchi, Hiroyuki Yamada, Noriko Fujii,
Yu Tanaka, Ryan Villamael, Olivia d'Avobille, Randalf Dilla



西村麻美、林イグネル 小百合 & ハンネス イグネル、サークルサイド、田中誠人、山田正好、枝史織
Asami Nishimura, Sayuri Hayashi Egnell & Hannes Egnell, circle side, Masato Tanaka, Masayoshi Yamada, Shiori Eda



会場情報 Venues Information



尾賀商店(総合案内所)
OGA SHOTEN (BB Information Desk)

p.6~7



まちや倶楽部
MACHIYA CLUB

p.14 ~ 37



旧中村邸
NAKAMURA's House

p.60 ~ 67



村雲御所瑞龍寺門跡
Zuiryuji Temple

p.72 ~ p.73



ティースペース茶楽
Tea space SARAKU

p.97 (EXTのみ)



旧尾賀邸
OGA's House

p.8~9



藤ya
FUJIYA

p.40 ~ 41



遠久邑八幡堀
OKUMURA Hachimanbori

p.70



喜多七右衛門邸
KITA SHICHIEMON's House

p.76 ~ 83



旧扇吉もろみ倉
OGIKICHI's Storehouse

p.10~11



カネ吉別邸
KANEKICHI Second House

p.42 ~ 57



八幡山展望館
Mt. Hachiman Observation Deck

p.71



寺本邸 (BBショップ)
TERAMOTO's House (BB Shop)

p.86 ~ 96

BIWAKO BIENNALE 2018 きざし “BEYOND”



会 期 | 2018年9月15日(土)~11月11日(日)
10:00~17:00 火曜日休場

会 場 | 滋賀県近江八幡旧市街地

主 催 | 特定非営利活動法人エナジーフィールド

助 成 | 公益財団法人花王芸術・科学財団、公益財団法人朝日新聞文化財団、公益財団法人河本文教福祉振興会、公益財団法人平和堂財団、公益財団法人秀明文化財団、滋賀県、平成30年度 文化庁 文化芸術創造拠点形成事業、平成30年度 滋賀県 地域の元気創造・暮らしアート事業

協 賛 | 寺田倉庫、近江ユニキャリア販売株式会社、食産耕房、夏原工業株式会社、蔵や、有限会社フェイム、進々堂商光株式会社、近江牛毛利志満 SHIRAHAMA KEY TERRACE HOTEL SEAMORE、株式会社プレーベル、イオン近江八幡ショッピングセンター、イオンモール草津 有限会社アイアンドティー、京都銀行近江八幡支店、太田建設株式会社、株式会社日吉、近江八幡まちや倶楽部、株式会社カネ吉ヤマモトフーズ

協 力 | リスン、滋賀県立大学 永井拓生研究室、あきんど道商店街振興組合、近江鉄道グループ、株式会社和紙来歩、近江八幡左義長保存会 SOLID LIGHTING、蔵元 藤居本家、近江八幡市立図書館、RAKUICHI 実行委員会、有限会社 大長木材店、にわしうるわし、Manila House 裏千家淡交会マニラ協会、Hiraya Gallery、Silverlens Gallery、Centre Pastoral SAINT-MERRY、l'Atelier du Saké、尾賀商店 旧尾賀邸、旧扇吉もろみ倉、旧中村邸、遠久邑八幡堀、八幡山展望館、村雲御所瑞龍寺門跡、寺本邸、喜多七右衛門邸、藤 ya、ティースペース茶楽

後 援 | 滋賀県教育委員会、近江八幡市、近江八幡市教育委員会、一般社団法人近江八幡観光物産協会、公益財団法人びわこビジターズビューロー、しがぎん経済文化センター、スウェーデン大使館、ポーランド広報文化センター、在日フランス大使館/アンスティチュ・フランセ日本

特別協力 | 地域の元気創造・暮らしアート事業連携推進会議、ホテルニューオウミ、株式会社叶 匠壽庵、イタリア文化会館・大阪、株式会社京都西川



公益財団法人 花王 芸術・科学財団



Prevell



イオン近江八幡 ショッピングセンター



叶 匠壽庵



日仏交流160周年
160^e Anniversaire
des relations
franco-japonaises

[総合ディレクター] 中田 洋子

[事務局] 長谷川 早由、宮川 裕大、エロディー・ダ・クルズ・ゴメス、村井 未希

[インターンシップ] コランタン・ガリド、サラ・ダントスリマ、ウォタン・ジェリル、蔡 孟倫

[設営] 井上 智治

[パブリック担当] 山下 まる

[撮影] 平垣内 悠人 (MILLIEN PHOTOGRAPHIC)

[デザイン] 山中 崇寛 (CHILLOUT CREATIVE SPACE)、永戸 栄大

[映像記録] 鈴木 登志代

[Web翻訳] エロディー・ダ・クルズ・ゴメス、何 相容

[校正者] 野口 真知子

[Direction] Yoko Nakata

[Office staff] Sayu Hasegawa, Yudai Miyagawa, Elodie Da Cruz Gomes, Miki Murai

[Intern] Corentin Garrido, Sara Dantas Lima, Wotan Jhelil, Meng-Lun Tsai

[Exhibition set up] Tomoharu Inoue

[Project management (Paris)] Maru Yamashita

[Photography] Yuto Hirakakiuchi (MILLIEN PHOTOGRAPHIC)

[Design] Takahiro Yamanaka (CHILLOUT CREATIVE SPACE), Yoshihiro Nagato

[Video] Toshiyo Suzuki

[Website translation] Elodie Da Cruz Gomes, Ho Shiang-Jung

[Proofreading] Machiko Noguchi

BIWAKOビエンナーレ2018 - きざし BEYOND - 図録

2018年11月3日発行

企画・監修 NPO法人エナジーフィールド
〒523-0862 滋賀県近江八幡市仲屋町中12 スワイビル2階
TEL / FAX 0748-36-3766
E-mail info@energyfield.org

発 行 者 松尾寛

発 行 所 銀聲舎出版会
〒641-0005 和歌山県和歌山市田尻529-1
TEL 070-5500-9003
E-mail ginseisha@fallinland.mods.jp

印刷・製本 株式会社グラフィック

編集・構成 BIWAKOビエンナーレ事務局、
山中 崇寛 (CHILLOUT CREATIVE SPACE)、永戸 栄大

写 真 平垣内 悠人 (MILLIEN PHOTOGRAPHIC)

翻 訳 エロディー・ダ・クルズ・ゴメス、小川 美也子

表 紙 小曾川 瑠那「淡い陽」 Runa Kosogawa “Subtle Scenery”
田辺 磨由子「きざし」 Mayuko Tanabe “kizashi”

I S B N 9784908474095